



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Evaluación de la traducción de los referentes culturales presentes en la
película doblada «Tadeo, el explorador perdido» Piura 2019**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

Br. Vega Castro Claudia Sofía (ORCID: 0000-0002-1690-961X)

ASESOR:

Dr. José Humberto Lalupú Valladolid (ORCID: 0000-0002-6956-8521)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Traductología

Piura – Perú

2020

DEDICATORIA

Dedico la presente investigación a mi familia, mis papás y hermanas, que estuvieron conmigo en cada alto y bajo durante estos cinco años de carrera universitaria. A mis abuelos por siempre creer en mí e impulsarme con sus frases. A mi enamorado por apoyarme y siempre sentirse orgulloso de mí. Y finalmente, pero no menos importante, agradezco a mis amigos, a todos los que hice a largo de estos cinco años, de los cuales guardo un pedacito de cada uno en mi corazón.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios por la vida y por ponerme en el lugar exacto. También a mis papás por permitirme estudiar esta carrera, ya que, sin el apoyo económico y emocional de ellos, no lo hubiera logrado. A mis hermanas por celebrar cada pequeño triunfo conmigo, que, a pesar de la distancia, se las arreglaban para estar conmigo en esos momentos. También agradezco a mi asesor metodológico por sus conocimientos compartidos, que me sirvieron de mucho.

PÁGINA DEL JURADO

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Claudia Sofía Vega Castro, con DNI N° 727275281, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Derecho y Humanidades, Escuela Académico Profesional de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica. Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.



Claudia Sofía Vega Castro

Piura, 11 de agosto de 2020.

ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Página del Jurado	iv
Declaratoria de Autenticidad	v
Índice	vi
Resumen.....	viii
Abstract.....	ix
I INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad problemática.....	1
1.2 Trabajos previos.....	2
1.3 Teorías relacionadas al tema	5
1.3.1 Traducción	5
1.3.1.1 Traducción directa.....	6
1.3.1.2 Calidad de la traducción.....	7
1.3.2 Traducción audiovisual	8
1.3.2.1 Doblaje.....	9
1.3.3 Los referentes culturales	9
1.3.3.1 Tipos de referentes culturales.....	10
1.3.3.2 Clasificación de los referentes culturales según Eugene A. Nida	11
1.4 Formulación del problema	12
1.5 Justificación de estudio	12
1.6 Hipótesis	13
1.7 Objetivos	13
II MÉTODO.....	14
2.1 Diseño de investigación	14
2.2 Variables, Operacionalización	15
2.3 Población y muestra.....	18
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	18
2.5 Procedimiento	18
2.6 Métodos de análisis de datos.....	19

2.7 Aspectos éticos.....	19
III RESULTADOS.....	20
IV. DISCUSIÓN	22
V. CONCLUSIONES	24
VI. RECOMENDACIONES.....	25
VII PROPUESTA	26
REFERENCIAS.....	27
ANEXOS	29
ANEXO N° 1	29
Aspectos Administrativos	29
Recursos y Presupuesto.....	29
Financiamiento.....	29
Cronograma de Ejecución.....	30
ANEXO N° 2	33
Instrumento: Ficha de Análisis	33
ANEXO N° 3	34
MATRIZ DE CONSISTENCIA	34
FICHA DE ANÁLISIS	35
ANEXO N° 4	46
Constancias de Validación.....	46
ANEXO N° 5	49
Acta de Aprobación de Originalidad	49
Pantallazo de Software Turnitin.....	50
ANEXO N° 7	51
Autorización de Publicación.....	51
ANEXO N° 8	52
Versión Final del Trabajo de Investigación	52

RESUMEN

La presente tesis titulada “Evaluación de la traducción de los referentes culturales presentes en la película doblada «Tadeo, el explorador perdido» Piura 2019” tiene como objetivo principal evaluar la calidad de la traducción de los referentes culturales presentes en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido”. Se categorizaron según lo establecido por Eugene Nida, en referentes de cultura material, cultura social, cultura religiosa, cultura lingüística y ecología, y se midió el nivel de calidad de traducción de los referentes culturales en una escala de creación propia que consiste en nivel bajo, nivel intermedio y nivel óptimo. En cuanto a la metodología tiene un enfoque cuantitativo, de tipo descriptivo y tiene un diseño descriptivo simple. El objeto de estudio fueron los 27 referentes culturales encontrados en la película doblada de “Tadeo, el explorador perdido”, los cuales se analizaron utilizando una ficha de análisis. El resultado de la investigación fue que se pudo evaluar la calidad de la traducción de los referentes culturales encontrados en la película “Tadeo, el explorador perdido”, clasificándolos en cultura material (50%), cultura social (38%) y cultura religiosa (12%), no se encontraron sobre ecología ni cultura lingüística, y se determinó el nivel de calidad de la traducción en la escala de nivel bajo (4%), intermedio (8%) y óptimo (88%).

Palabras claves: referentes culturales, calidad de traducción, doblaje.

ABSTRACT

This thesis entitled "Evaluation of the translation of the cultural referents present in the dubbed film « Tad, the lost explorer » Piura 2019" has as main objective to evaluate the quality of the translation of the cultural referents present in the dubbed film "Tad, the lost explorer". They were categorized as established by Eugene Nida, in references of material culture, social culture, religious culture, linguistic culture and ecology, and the level of translation quality of cultural referents was measured on a scale of own creation that consist in low level, intermediate level and optimum level. As for the methodology, it is quantitative, descriptive approach and has a simple descriptive design. The object of study was the 27 cultural referents found in the dubbed film of "Tad, the lost explorer", which were analyzed using an analysis sheet. The result of the investigation was that the quality of the translation of the cultural referents found in the movie "Tad, the lost explorer" could be evaluated, classifying them into material culture (50%), social culture (38%) and religious culture (12%), were not found on ecology or linguistic culture, and the level of translation quality was determined on the low (4%), intermediate (8%) and optimal (88%) scale.

Keywords: cultural referents, translation quality, dubbing

I INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

En el mundo habitan y conviven diferentes culturas, todas ellas con diferentes idiomas y costumbres, en el cual se realizan intercambios sociales y culturales, que no serían posibles sino fuera gracias a un mediador que elimine las barreras idiomáticas presentes. Para esto es necesaria la presencia de un traductor, que es el especialista en resolver este tipo de problemas.

La traducción se aplica en diferentes campos de estudio facilitando de esta manera la comunicación entre culturas que no tienen un mismo idioma. Al tener un campo de aplicación muy amplio, es necesario que el traductor esté muy bien preparado para adaptarse a cada uno de ellos y resolver cualquier inconveniente que se presente al momento del intercambio. Agost (2001) asegura que la diversidad de lenguas y culturas incide en la presencia de normas de traducción que son las que guían las estrategias para una buena traducción.

Uno de los campos de la traducción que es muy consumido, es la traducción audiovisual. Saavedra (2016) dice que actualmente la traducción audiovisual es uno de los temas de estudio preferidos por los estudiantes de traducción, y también para profesionales en traducción, por ser un campo nuevo e interesante. Sin embargo, también es un desafío, ya que combina canales auditivos y visuales, lo cual genera que el traductor tenga muy en cuenta ambos a la hora de trasladar el mensaje. Al igual que Álvarez, y otros, (2014) aseguran que en el mercado globalizado actual, las producciones audiovisuales son cada vez más numerosas, las cuales deben ser traducidas para poder comercializarlas. Por esa razón, es que actualmente las obras audiovisuales traspasan fronteras con mucha facilidad y convirtiéndose en un elemento clave para transmitir cultura.

Según Botella (2007) la traducción audiovisual es una modalidad de traducción muy necesaria para trasladar productos audiovisuales a todo el mundo, y por eso, cada vez se le dedica más atención, convirtiéndose en un tema de investigación que está muy de moda. Esta abarca dentro de sus tipos al doblaje, subtitulación, *voice-over*, subtítulo para sordos, entre otros. Y para Zabalbeascoa (2005) esta actividad profesional merece mucha más atención de la

que se le brinda, ya que el número de consumidores de estos productos audiovisuales, son muchos.

Uno de ellos y con el que se va a trabajar es el doblaje, que según Chaume (2004) es la traducción y el ajuste de un producto audiovisual, para luego ser interpretado por actores, dirigidos por un director de doblaje. Un factor muy importante en el doblaje es la traducción de los referentes culturales, para lo cual es necesario tener conocimiento tanto de la cultura del texto de partida como la del texto de llegada para que sean entendidos por el público a quien va dirigido el contenido. En este campo es necesario que el traductor sea un mediador cultural, es decir, que no basta solo con que domine los idiomas, sino que debe tener cierto grado de biculturalismo.

El presente proyecto de investigación titulado “Análisis de la traducción de los referentes culturales presentes en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019” pretende ser parte de los estudios traductológicos, ya que se enfoca específicamente en el análisis de la traducción de los referentes culturales presentes en la versión doblada de una película. Esto supone un gran problema ya que como afirma Saavedra (2016) existen referentes culturales que son propios de un lugar, y no pueden compararse con los de otra localidad. Esto es debido a que su historia, política o economía no es la misma, y es por ello que deben ser traducidos con el máximo cuidado para que no resulten ofensivas para una cultura o haya una pérdida de sentido.

1.2 Trabajos previos

Internacionales:

Xueting, K. (2017) realizó la investigación titulada *Modelos de calidad de traducción de empresas y de profesionales en la República Popular de China* como tesis doctoral para la universidad Autónoma de Barcelona.

Este estudio presenta como objetivo principal, es presentar un análisis de los criterios y las normas de calidad que aplican de forma efectiva las empresas de servicios lingüísticos y los profesionales en la RPC.

El tipo de investigación fue cualitativa y como corpus, páginas web de siete empresas de traducción de la RPC. Se utilizó la encuesta para recoger datos sobre los criterios de calidad de traductores en el par de lenguas chino-español.

Como conclusión, se puede afirmar que, que la calidad de traducción se asocia principalmente con los conceptos de coherencia lógica y claridad, que se orientan a la comprensión del texto por parte del lector.

Cuadrado, A. (2015) realizó la tesis titulada *La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al inglés, italiano y francés de la obra de Jorge Luis Borges El informe de Brodie* para la Universidad Politécnica de Valencia.

El objetivo de la investigación fue identificar y valorar las dificultades de traducción de los referentes culturales en las traducciones al inglés, italiano y francés de la obra de Jorge Luis Borges El informe de Brodie.

El método de la investigación tuvo un enfoque inductivo que comparó, analizó y clasificó diferentes propuestas de traducción; incluyendo las técnicas de traducción.

Como conclusión se obtuvo que al traducir referentes culturales se deben tener muy presente el contexto, la cultura de origen y el ámbito de recepción de la traducción.

Nacionales

Casanova, D. (2018) presentó la tesis titulada *Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018* a la universidad Cesar Vallejo para optar por el grado de Licenciatura en Traducción e Interpretación.

El objetivo general de esta investigación fue determinar el nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos de egresados de una universidad particular, Lima 2018.

La metodología que se utilizó fue de tipo descriptivo, de diseño no experimental con un enfoque cuantitativo. Tuvo una muestra de 20 egresados de una universidad de Lima y el instrumento utilizado fue un test de traducción.

Esta investigación concluyó que, los egresados tuvieron un nivel de calidad optimo en la traducción del inglés al español de textos odontológicos.

Correa, S; Monja, Y. (2017) realizó la tesis titulada *Evaluación de la Calidad de Traducción en los abstracts de la Revista Científica Tzhoecoen Vol.4 N°7,8 y Vol 5, N°1 de la Universidad Señor de Sipan, Chiclayo - 2017* para la Universidad Cesar Vallejo como tesis para obtener el título de licenciado en Traducción e Interpretación.

El objetivo de esta investigación fue destacar la evaluación de la calidad de traducción en los abstracts como un conjunto de acciones que los profesionales lingüistas tienen en cuenta cuando realizan la mediación idiomática entre lenguas.

La investigación fue de tipo descriptivo, y el corpus lingüístico estuvo constituido por 8 abstracts.

Después de recoger los datos y posteriormente analizar se logró evaluar la calidad de las traducciones de los abstracts de la revista científica Tzhoecoen, lo cual busca contribuir con una propuesta para mejorar la calidad de la traducción en los abstracts para investigaciones.

Mezarina, R. (2015) realizó la tesis titulada *Competencia traductora en la calidad de la traducción de estudiantes de una universidad particular de Lima, 2015* a la Universidad César Vallejo para recibir el grado de Magister en Educación con mención en docencia universitaria.

Como objetivo general de esta investigación se tuvo, conocer la calidad de traducción de estudiantes de la carrera de traducción e interpretación de una universidad particular de Lima, 2015.

La metodología de esta investigación fue de tipo correlacional-causal de diseño no experimental-transeccional y método cuantitativo. La muestra fueron 60 estudiantes de traducción e interpretación en una universidad particular de Lima de entre el VI y VIII ciclo de la carrera.

El resultado fue que la competencia traductora influye en la calidad de la traducción de estudiantes.

Saavedra, M. (2016) presentó la tesis titulada Referentes culturales en la Traducción del guion al español de la película “Rio”, Chiclayo 2016 a la Universidad César Vallejo para optar por el grado de Licenciatura en Traducción e Interpretación.

El objetivo general de esta investigación fue analizar las categorías de los referentes culturales en la traducción del guion al español de la película “Rio”, basándose en la categorización establecida por Eugene Nida en su teoría.

La metodología que se utilizó fue de diseño descriptivo simple ya que lo que se pretendía era observar y describir las características del objeto de estudio. Se ha seleccionado una muestra aleatoria simple de 30 hojas del guion de la película “Rio” y se hizo uso de instrumentos como lo son la lista de cotejo y matriz de análisis.

Esta investigación concluyó que, se identificaron los referentes culturales de las categorías de Ecología, Cultura Lingüística, Cultura Material y Cultura Social, pero no referentes culturales de la categoría de Cultura Religiosa.

Otra conclusión fue que el mayor porcentaje de referentes culturales se identificaba con los indicadores de la Cultura Lingüística, ya que esta película está dirigida a un público latinoamericano y se ha optado por mantener aspectos propios de la cultura mexicana.

1.3 Teorías relacionadas al tema

Para empezar a conceptualizar la variable, que son los referentes culturales, es necesario empezar por explicar qué es la traducción.

1.3.1 Traducción

Hurtado (2011) asegura que la traducción ha tenido un rol muy importante en la historia y ha facilitado la comunicación entre las personas desde tiempos inmemorables, ya que las primeras reflexiones de traducción se remonta a hace más de dos mil años atrás. Asimismo asegura

Newmark (1991) quien afirma que los inicios de la traducción datan del año 3000 A.C, cuando en antiguo reino egipcio fueron halladas inscripciones en dos lenguas diferentes.

Taber (1986), dicen que la traducción consiste en realizar una equivalencia exacta del sentido y estilo de un mensaje de una lengua origen a una lengua meta. Sin embargo, Huamán (2015) asegura que una buena traducción se da cuando se transmite un mismo mensaje en dos lenguas diferentes, pero que para lograrlo es necesario una serie de técnicas. No se trata solo de traducir literalmente, sino de buscar la equivalencia casi exacta del mensaje.

Para Carbonell (1999) la traducción es una actividad lingüística y una disciplina independiente, que pone en juego distintos aspectos culturales, más que lingüísticos. Una actividad que puede tomar métodos y perspectivas de otras áreas, pero que cuyas conclusiones son muy concretas: el análisis y desarrollo de una metodología por la que, a partir de un texto en una lengua dada, se produce un texto en otra lengua.

Aguilella (2014) asegura que un buen traductor profesional no es quien maneja los idiomas a la perfección, sino que además de eso, tiene un amplio conocimiento sobre cultura y costumbres; ya que, sin esto, no sería capaz de realizar un producto traducido.

1.3.1.1 Traducción directa

Autores como Hurtado como se citó en Huamán (2015) afirman que la traducción se clasifica en dos, una de ellas es la traducción directa y la otra la traducción inversa. La traducción directa es con la que se va a trabajar, la cual consiste en traducir de una lengua extranjera (también conocida como lengua B) hacia la lengua materna del traductor, conocida como lengua A. Por ejemplo, si el traductor es nativo español, traducirá del inglés al español. Ese es el caso de la película que se va a analizar, ya que originalmente está en inglés y la traducción analizada está en español.

1.3.1.2 Calidad de la traducción

Según la guía ASATI (2009) la actividad traductora es una prestación de servicio, y como tal, está sujeta al control de calidad. Sin embargo, la calidad es relativa, en el caso de la traducción, un sistema de calidad pretenderá: satisfacer al cliente, es decir que debe ser comprensible para el público a quien va dirigido.

Según Pérez-Mongard (2011) para que una traducción sea de calidad debe ser comprensible; y también debe ser fiel, que el mensaje transmitido por la traducción refleje con exactitud el mensaje del texto original. Así mismo, Rabadán (1991) tiene un estudio en el que se centra especialmente en la noción de la equivalencia de las traducciones.

Basándose en esto, en esta investigación se ha decidido crear una nueva escala de medición, en la cual se analizará la calidad de la traducción de los referentes culturales encontrados en la versión doblada de la película “Tadeo, el explorador perdido”.

Esta nueva escala de medición contiene tres niveles de medición, los cuales son los siguientes:

- a) Nivel Bajo: Este primer nivel de la escala consiste en que la traducción del referente cultural no es comprensible, ni fiel. Por lo tanto, la calidad de la traducción se considera baja.
- b) Nivel Intermedio: En este nivel la traducción del término o es comprensible, o es fiel, pero no ambos, haciendo que la traducción no sea tan buena y haya malentendidos.
- c) Nivel Óptimo: En este último nivel la traducción del referente cultural es comprensible y fiel. Por lo tanto, se considera que el nivel es óptimo.

Con esta nueva escala de medición se pretende servir como antecedente a futuras investigaciones, facilitando así el estudio de los referentes culturales en cuanto a la medición de la calidad de una traducción.

1.3.2 Traducción audiovisual

Actualmente, uno de los ámbitos de la traducción más consumido es la traducción audiovisual (TAV). La traducción audiovisual se define como productos comunicativos que contienen señales auditivas y visuales que transmiten un mensaje. Benjamins, (2001) define la traducción audiovisual como “*the translation of a message into an audiovisual or multimedia message*”.

La traducción audiovisual está ligada con las cuestiones culturales de un lugar en específico, por ello es necesario que se utilice un lenguaje universal para que el mismo producto llegue a diferentes consumidores. El trabajo de traductor empieza cuando no se utiliza un lenguaje universal, ya que la película contiene referentes culturales que son importantes para la trama de la misma. Es aquí cuando el traductor debe trabajar con la traducción de estos, adaptándolos para que el mensaje de la película pueda llegar a los consumidores de otros lugares, de la misma manera que llegó a al público de la lengua origen.

En la traducción audiovisual existen diferentes factores que condicionan el proceso de traducción. Zabalbeascoa (1990) resalta los siguientes:

- La importancia de los distintos papeles y actores: autor/guionista, traductor/adaptador, distribuidor, productor, corrector, terminólogo, ajustador, etc.
- Los medios materiales y técnicos disponibles.
- Las finalidades de la traducción y la función potencial y real de ésta, y, en general, el valor sociocultural de la actividad traductora de una comunidad.
- Las características lingüísticas, discursivas y textuales, tanto del texto origen como del texto meta.
- Las modas, tradiciones, tabúes, impedimentos legales que determinan la aceptabilidad de las traducciones y de cualquier otro tipo de producción textual.

La TAV tiene muchas modalidades, dentro de las cuales, según Agost (1999) se pueden distinguir el doblaje, el subtitulado, voiceover y la interpretación simultánea. Chaume (2012) considera al doblaje como una modalidad de la traducción audiovisual

1.3.2.1 Doblaje

En esta investigación se va a trabajar con un producto de doblaje, en el cual según Laita (2012) el componente auditivo se sustituye por otro en una lengua diferente. Una característica propia del doblaje, según Mor (2014) , es la participación de muchos profesionales, ya que el traductor no trabaja solo en el proceso, sino que intervienen varias personas.

Palencia (2000) define al doblaje como el proceso en el cual las voces de los actores de un producto audiovisual, son sustituidas por la banda sonora de otras voces que interpretan los diálogos y contenidos verbales en una lengua diferente.

Ávila (1997) sitúa el inicio del doblaje en el año 1914, cuando se realizó en Estados Unidos la primera sonorización de una película muda. Este autor define al doblaje como, la grabación de una voz que esté en sincronización con los movimientos labiales del actor de un producto visual, que imite lo más fielmente posible a lo que dice la voz original. También opina sobre esta técnica y explica que consiste en el reemplazo de la banda sonora original por otra en otro idioma. Sin embargo, dice que se debe tener en cuenta el sincronismo de estos tres aspectos:

- Sincronismo en el contenido, manteniendo la coherencia entre la versión traducida y la original.
- Sincronismo en el aspecto visual, creando una armonía entre los movimientos y los sonidos.
- Sincronismo en la caracterización, creando una correspondencia entre la voz del actor de doblaje y los gestos del actor de pantalla.

1.3.3 Los referentes culturales

Cuando hablamos de referentes culturales o culturemas, hablamos de los términos que representan a un lugar en específico y lo diferencia de otros lugares. Si desglosamos este término, la RAE define a la palabra referente como “un término de modelo y referencia”, por otro lado, define a la cultura como “un conjunto de formas de vivir y a su vez, de costumbres”, por esta razón es que los referentes culturales son expresiones que hacen referencia a una comunidad. Muy parecido a lo que dice Burnett (1871) en su obra afirma que la cultura es un

conjunto que incluye conocimiento, creencias, costumbres y hábitos adquiridos por el hombre como miembro de la sociedad.

Saavedra (2016) relaciona a los referentes culturales con términos como “culturemas”, entre otros, asegurando que para algunos autores estos términos son sinónimos, mientras que para otros son conceptos totalmente diferentes.

Santamaría (2005), como se citó en Correa; Monja (2017), alega que los referentes culturales son términos y eventos creados por una cultura determinada. Es decir, que estos elementos hacen referencia al entorno social de una sociedad, los cuales son muy representativos para las personas que conviven dentro de una misma comunidad.

Por otro lado, Nord como se citó en Saavedra (2016) dice que los referentes culturales o “culturemas” son un fenómeno social de una cultura X que es considerado relevante por los miembros de la misma y que es percibido como específico de la cultura X. Otra definición es la de Luque (2005) el cual los define como nociones específico-culturales de un país o un ámbito cultural.

Respecto a la traducción de estos, algunas veces la traducción de los referentes culturales no causa problema alguno, sin embargo, en ocasiones, un referente cultural mal traducido u omitido crea una confusión cultural, dificultando la comprensión del mensaje para el público meta, ya que Mattioli (2018) define a la traducción como un fenómeno intercultural en el cual no solo se encuentran elementos idiomáticos, sino también distintas culturas. Por esto, es necesario que los problemas que se presentan a la hora de traducir estos términos, se hagan mucho cuidado y con ayuda de técnicas.

1.3.3.1 Tipos de referentes culturales

Muchos son los autores que propusieron una categorización para los referentes culturales, de los cuales algunos de estos se explicarán a continuación:

Nida (1995) fue el primero en establecer una categorización para los referentes culturales, los cuales son cinco: Ecología, Cultura material, Cultura social, Cultura Lingüística y cultura religiosa.

La categorización de Eugene Nida sirvió como base para que Newmark (1988) estableciera sus propias categorías, las cuales fueron: Ecología, Cultura material, Cultura social, Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos y conceptos, hábitos y gestos.

Molina (2006) también establece una categorización basándose en la de Eugene Nida, la cual está conformada por: Medio natural, Patrimonio cultural, Cultura social y Cultura lingüística, dentro de las cuales existen subcategorizaciones en cada una de estas.

Debido a que la mayoría de categorizaciones establecidas han sido basadas en las de Eugene Nida, en esta investigación se ha decidido utilizar su categorización para poder analizar los referentes culturales encontrados en la versión doblada de la película “Tadeo, el explorador perdido”.

1.3.3.2 Clasificación de los referentes culturales según Eugene A. Nida

Eugene Nida es uno de los primeros teóricos en establecer una categorización para los referentes culturales, la cual fue publicada en el artículo “*Linguistics and ethnology in translation problems*” publicado en 1945. Esta categorización se convirtió en la base de futuras investigaciones y facilitó el estudio de estos términos, convirtiendo a los referentes culturales en parte fundamental de la práctica traductológica.

Saavedra (2016) asegura que Nida establece cinco categorías, las cuales son:

- a) Ecología: Los términos de esta categoría hacen referencia a distintas áreas ecológicas, como lo son: la climatología, meteorología, geografía y/o flora y fauna.
- b) Cultura lingüística: En esta categoría se sitúan los referentes culturales procedentes de los rasgos de cada idioma, es decir, abarca características morfológicas, sintácticas y léxicas.
- c) Cultura material: En esta categoría se incluyen utensilios del hogar, indumentaria, gastronomía, construcciones, monumentos históricos, etc.
- d) Cultura religiosa: Aquí se encuentran incluidos los objetos religiosos, creencias asociadas al credo o dogma propios de la cultura.

- e) Cultura social: Esta categoría engloba las costumbres y hábitos sociales, así como características relevantes de la conducta social propia de una cultura.

1.4 Formulación del problema

¿Qué nivel de calidad tiene la traducción de los referentes culturales presentes en la versión doblada de la película “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019?

1.5 Justificación de estudio

Teórica:

Lo que se pretendió con esta investigación es evaluar el nivel de calidad de los referentes culturales de la película “Tadeo, el explorador perdido”, y categorizarlos haciendo uso de lo establecido por Eugene Nida.

También se ha desarrollado con el fin de servir como medio de ayuda para futuras investigaciones, haciendo así, que sea más fácil entender los referentes culturales y se traduzcan de manera adecuada según su categorización.

Igualmente, esta investigación se desarrolló con el fin de ahondar en el tema para incentivar a que otros investigadores desarrollen nuevas propuestas y den a conocer sus propios hallazgos.

Se analizó la traducción de los referentes culturales presentes en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido”, con el fin de aportar al campo de la traductología, ya que se evaluaron para determinar si estos referentes han sido traducidos de manera correcta y han sido entendidos por el público de llegada. También fueron clasificados según lo establecido por Eugene Nida.

1.6 Hipótesis

La traducción de los referentes culturales encontrados en la versión doblada de la película “Tadeo, el explorador perdido” tiene un nivel de calidad óptimo.

1.7 Objetivos

Objetivo general

- Evaluar la calidad de la traducción de los referentes culturales presentes en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019.

Objetivos específicos

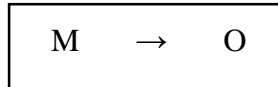
- Clasificar los referentes culturales presentes en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019.
- Determinar el nivel de la calidad de la traducción de los referentes culturales encontrados en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019.
- Proponer una traducción de nivel óptimo a los referentes culturales de nivel bajo e intermedio.

II MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

La presente investigación tiene un enfoque cuantitativo el cual busca y recoge información con respecto al objeto de estudio, para luego definir los objetivos, realizar una hipótesis y medir la variable. Esta investigación es de tipo descriptivo ya que especifica las propiedades, características, objetivos o cualquier recurso para someterlos ante un análisis. Tiene un diseño descriptivo simple, ya que permite observar y analizar la variable.

El diseño Descriptivo Simple se esquematiza de la siguiente manera:



En la cual:

M: Representa la muestra del estudio, y

O: Representa la información que se obtiene de la muestra.

De igual forma, “M”, está representada por la muestra de la versión doblada de “Tadeo, el explorador perdido” y “O” son los Referentes Culturales obtenidos de dicha muestra.

2.2 Variables, Operacionalización

VARIABLE	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIONES	SUBDIMENSIONES	INDICADORES
Calidad de la traducción de los referentes culturales	Conjunto de propiedades inherentes de la traducción que permite caracterizarla y valorarla.	Referentes culturales	Ecología	Aparece una referencia a la climatología Se menciona un fenómeno meteorológico Se menciona una referencia geográfica Aparecen referencias a la flora Aparecen referencias a la fauna
			Cultura lingüística	Se presentan expresiones Aparecen dialectos Se mencionan características morfológicas, sintácticas y léxicas

			<p>Cultura material</p> <p>Aparecen referencias a objetos del hogar, utensilios, indumentaria, astronomía, construcciones y monumentos históricos</p>
			<p>Cultura religiosa</p> <p>Se presentan referencias a elementos u objetos religiosos, creencias asociadas al credo o dogma propios de la cultura</p>

		Cultura social	Aparecen referencias a costumbres, hábitos sociales y características relevantes a la conducta social de una cultura.
	Calidad de la traducción	Nivel bajo	Este primer nivel de la escala consiste en que la traducción del referente cultural no es inteligible, ni fiel.
		Nivel intermedio	En este nivel la traducción del término o es inteligible, o es fiel, pero no ambos.
		Nivel óptimo	La traducción del referente cultural es inteligible y fiel.

2.3 Población y muestra

El corpus que se eligió como población y muestra para la presente investigación es la versión doblada de la película “Tadeo, el explorador perdido”, una película española animada, estrenada en el año 2012 y cuya trama se desarrolla en Perú. El motivo principal por el cual se eligió esta película fue porque al desarrollarse en Perú contiene referentes culturales que representan a este país y a su virreinato, de lo cual ya se tiene conocimiento por ser una investigación desarrollada en el mismo país. El corpus elegido fue no probabilístico por conveniencia de la investigadora.

2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Las técnicas utilizadas en la investigación fueron la observación no experimental y análisis de contenido, los cuales se basan en analizar la información extraída para luego describirla cuantitativamente.

Por otro lado, se utilizó como instrumento la ficha de análisis para especificar la categorización de los referentes culturales y la calidad de la traducción de cada uno de estos. Esta ficha se encuentra dividida en cinco columnas las cuales son: referente cultural original, referente, cultural traducido, categoría del referente cultural, características de la traducción del referente cultural y nivel de la calidad de la traducción del referente cultural.

2.5 Procedimiento

Para recoger toda la información que se ha analizado en esta investigación, primero se tuvo que observar si la transcripción en inglés encontrada en internet de película “Tadeo, el explorador perdido” concordaba con la versión en inglés de la película. Una vez que se aseguró que fuera así, se tuvo que ver la versión doblada de la película, mientras se iba siguiendo el diálogo de la película con la transcripción en inglés. De esta manera se fueron extrayendo los referentes culturales de la película en la versión original (inglés) y también en la versión doblada

(español), para luego ubicarlos en la ficha de análisis trabajada en esta investigación y de esta manera poder categorizarlos y medir el nivel de calidad de la traducción de estos referentes.

2.6 Métodos de análisis de datos

Método

Según Sampieri (2014) esta investigación estará basada en el método cuantitativo, en la que se observó la variable con un instrumento sistemático (ficha de análisis) que permitió realizar un análisis estadístico.

El método de esta investigación es analítico – sintético, el cual es el apropiado para esta investigación, ya que está conformada por una muestra de la película Tadeo, el explorador perdido, dicha muestra permitirá ser estudiada de forma individual. Luego se sintetizará dicha información de acuerdo a las categorías y se medirá el nivel de la traducción de los referentes culturales según los establecido en la teoría, con la finalidad de analizar los Referentes Culturales.

2.7 Aspectos éticos

El presente trabajo se desarrolló respetando los derechos de autor. Así mismo se trabajó con objetividad y haciendo uso correcto de los datos sin manipularlos para fines lucrativos. Se empleó el estilo APA para el desarrollo y se acataron los derechos de confidencialidad y el trabajo constante que se realizó durante todo el periodo de la investigación.

III RESULTADOS

Tabla 1

Categoría del referente cultural

Categoría referente cultural	f	%
Ecología	0	0%
Cultura Material	13	50%
Cultura Social	10	38%
Cultura Religiosa	3	12%
Cultura Lingüística	0	0%
Total	26	100%

Fuente: Ficha de análisis

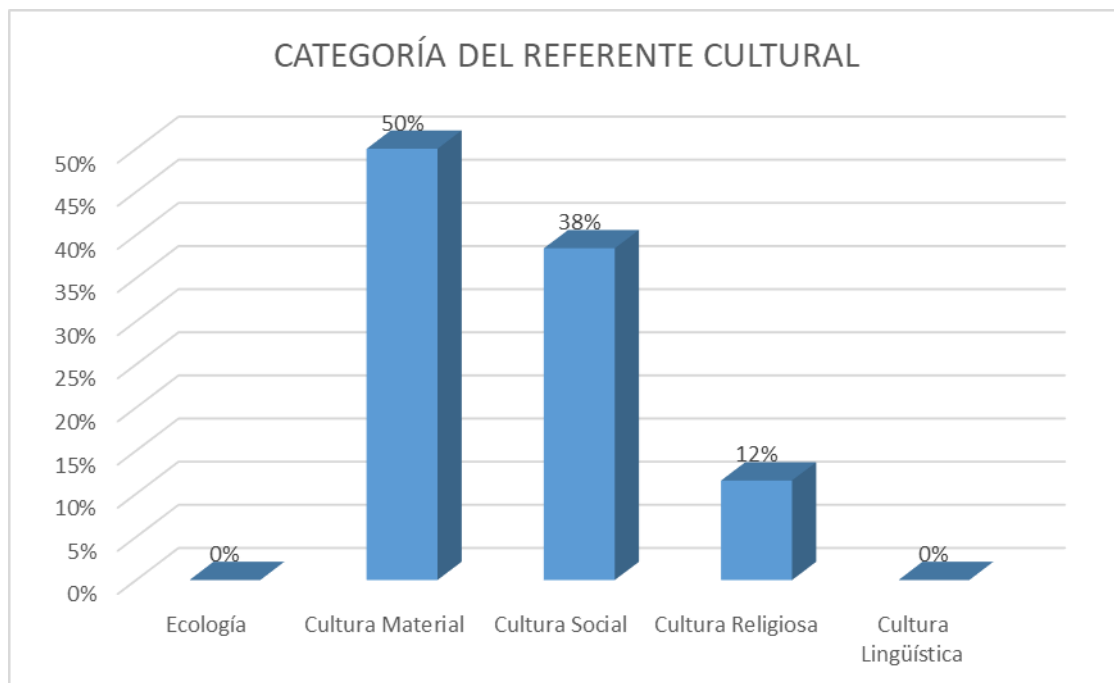


Figura 1: Categoría del referente cultural

Fuente: Tabla 1

Tabla 2

Nivel de calidad

Nivel de calidad	f	%
Bajo	1	4%
Intermedio	2	8%
Óptimo	23	88%
Total	26	100%

Fuente: Ficha de análisis

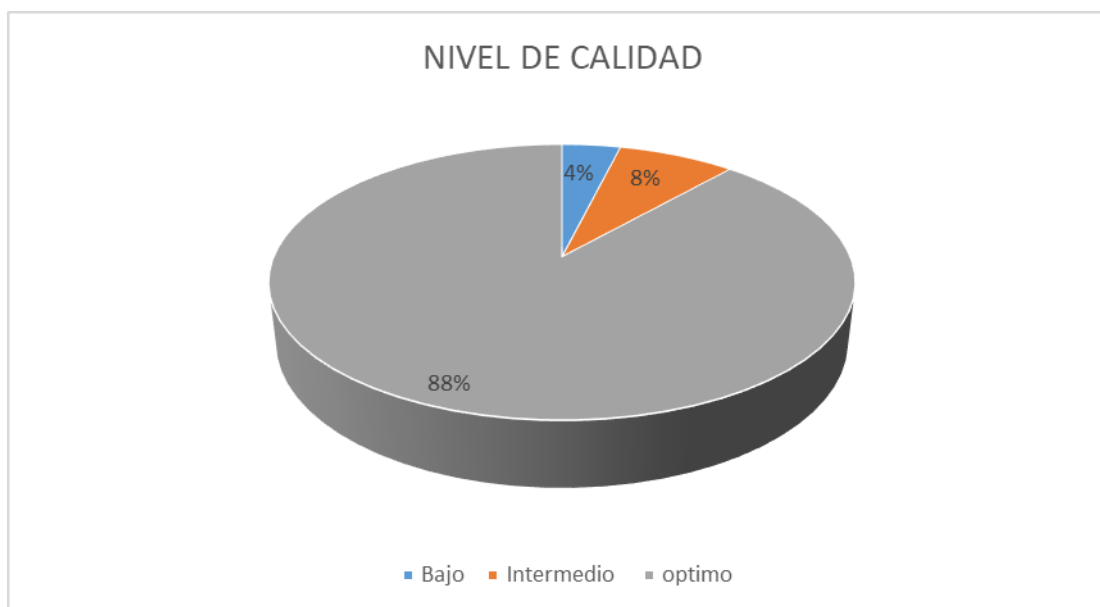


Figura 2. Porcentaje de nivel de calidad

Fuente: Tabla 2

IV. DISCUSIÓN

Mediante el uso de la ficha de análisis aplicada a los 26 referentes culturales encontrados en la película “Tadeo, el explorador perdido” se pudieron clasificar estos referentes según la categorización establecida por Eugene Nida, la cual se clasifica en las siguientes categorías: ecología, cultura general, cultura social, cultura lingüística y cultura religiosa. También se pudo determinar el nivel de la calidad de traducción de cada uno de estos referentes culturales debido a que se revisaron si cumplían con ambas de las características (comprensible y fiel) y de acuerdo a eso se determinó entre niveles de calidad de nivel bajo, intermedio y óptimo.

Objetivo específico N° 01: Clasificar los referentes culturales presentes en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019.

Según las categorías establecidas por Eugene Nida y basándose en los indicadores en los que subdividen, se identificó que de los 26 referentes culturales extraídos de la película Tadeo, el explorador perdido, el 50% de ellos son de cultura material, el 38% de cultura social, el 12% de cultura religiosa. Sin embargo, no se pudieron identificar referentes culturales sobre ecología y cultura lingüística. En comparación con la investigación de Saavedra, M. (2016), ella analizó 168 referentes culturales extraídos de la película “Rio”, de los cuales se dio cuenta que no logró identificar referentes culturales sobre cultura religiosa, pero sí pudo identificar referentes culturales sobre ecología y cultura lingüística, lo cual en esta investigación no se pudo lograr.

En el caso de Cuadrado, A. (2015) identificó y valoró las dificultades de la traducción de los referentes culturales de la literatura argentina en traducción al inglés, italiano y francés, mientras que en esta investigación se identificó y categorizaron los referentes culturales encontrados en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” del inglés al español. Como conclusión Cuadrado, A. (2015) obtuvo que al traducir los referentes culturales se debe tener en cuenta el contexto, cultura de origen y para el público que va dirigido. Y en el caso de esta investigación se concluyó que se debe tener en cuenta la fidelidad y si el texto es comprensible para el público de llegada. Es decir que coincide en el punto que se debe tener en cuenta el público a quien va dirigida la traducción.

Objetivo específico N° 02: Determinar el nivel de la calidad de la traducción de los referentes culturales encontrados en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019.

Para poder identificar el nivel de la calidad de traducción, se hizo uso de la misma ficha de análisis, la cual esta subdividida en características de la traducción (comprensible y fiel) y nivel de la calidad de la traducción (nivel bajo, intermedio y óptimo). Al aplicar esta ficha de análisis se obtuvo que el 88% de los referentes culturales tienen un nivel óptimo de calidad en la traducción ya que cumple con ambas características, el 8% obtuvo un nivel intermedio porque solo cumplía con una de las características. Mientras que solo el 4% de los referentes culturales tuvo un nivel bajo en la calidad de la traducción ya que no cumplía con ninguna de las características. En el caso de Mezarina, D. (2015) para medir la calidad de la traducción de textos odontológicos, también se enfocó, como en esta investigación, a medir el nivel de fidelidad de la traducción, con lo cual obtuvo que el 10% de egresados muestran que tiene un nivel de fidelidad regular, mientras que el 90% tuvo un nivel de fidelidad óptimo.

Xueting, K. (2017) presentó un análisis de criterios y normas de calidad de una traducción y obtuvo como resultado que la calidad de la traducción se asocia a los conceptos de coherencia y comprensión del texto por parte del lector. Es decir que, coincide con esta investigación en el punto en el que la calidad de la traducción debe ser comprendido por el público de llegada. Al igual que Carrasco, S; Monja, Y. (2017) buscaban destacar la evaluación de la calidad de la traducción en los abstracts y lograron evaluar la calidad de estos abstracts de la revista Tzhoecoen. Los abstracts tuvieron un buen nivel de calidad, debido a que eran comprensibles por el público a quien fueron dirigidos.

V. CONCLUSIONES

Se pudo evaluar la calidad de la traducción de los referentes culturales encontrados en la película “Tadeo, el explorador perdido”, ya que se clasificaron en cultura material, cultura social y cultura religiosa, y se determinó el nivel de calidad de la traducción en la escala de nivel bajo, intermedio y óptimo.

De acuerdo al primer objetivo se clasificaron los referentes culturales encontrados en la película “Tadeo, el explorador perdido” según la categorización establecida por Eugene Nida, se encontraron referentes culturales de cultura material (50%), cultura social (38%) y cultura religiosa (12%), mientras que, de ecología y cultura lingüística, no se encontró ninguno.

Según el segundo objetivo específico, se determinó el nivel de calidad de los referentes culturales encontrados en la película “Tadeo, el explorador perdido” y se concluyó que el 88% de los referentes culturales tienen un nivel óptimo, el 8% un nivel intermedio y el 4% un nivel bajo. Lo que quiere decir que la mayoría de los referentes culturales sí fueron traducidos de manera correcta.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda a las personas que estén desarrollando una investigación como esta ahondar en el tema del nivel de calidad de las traducciones de los referentes culturales, ya que es un tema que varía mucho en cada antecedente que se encuentra, sin embargo, solo hay que tratar de encontrar uno con coincidencias a nuestra investigación.

También se recomienda a los investigadores de este tema, analizar muy bien los referentes culturales, investigar mucho sobre ellos y buscar todas las categorizaciones que existen y elegir la que mejor crean conveniente para su investigación.

Se recomienda a los coordinadores académicos de las escuelas de Traducción e Interpretación que les inculquen a sus alumnos la importancia de la investigación sobre los referentes culturales en las traducciones, creando así un nivel de interés en ellos.

VII PROPUESTA

Referente cultural original	Referente cultural traducido	Propuesta de traducción para el referente cultural
Sphinx	Pirámide	Esfinge
Azteca	Etrusco	Azteca
Indiana Jones	Pablo Villa	Indiana Jones

REFERENCIAS

- Agost, R. (1999). *La traducción audiovisual*. Madrid: Universidad de Jaume I.
- Agost, R. (2001). Traducción, ideología y norma: entre la institución y el destinatario. *TRANS: Revista de traductología*.
- Aguilella, M. (2014). Los referentes culturales. Un análisis traductológico. (*Trabajo de fin de grado*). Universitat Jaume I.
- Álvarez, A., Blanco, B., Castillo, C., Panadero, D., Martín, E., Smaidziunaite, G., . . . Rahal, S. (2014). Análisis de las referencias culturales en la subtitulación española-inglés de la película *El mundo es nuestro*. (*Trabajo de fin de grado*). Universidad de Granada.
- ASATI. (2009). *Guía en Calidad de la Traducción*.
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Cátedra, España.
- Benjamins, J. (2001). (*Multi*) *media translation: concepts, practices and research*. Filadelfia: Amsterdam.
- Botella, C. (2007). *Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptivista y la descriptivista: La traducción audiovisual*. Universidad de Alicante, Rioja, España.
- Burnett, E. (1871). *Cultura Primitiva*. Londres.
- Carbonell, O. (1999). *Traducción y Cultura de la Ideología al texto*. España: Ediciones Colegio de España.
- Casanova, D. (2018). Nivel de calidad en la traducción del inglés al español de textos odontológicos. *Tesis de Licenciatura*. Universidad Cesar Vallejo, Lima.
- Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid.
- Chaume, F. (2012). *Audiovisual translation: dubbing*. . Manchester: St. Jerome Publishing. .
- Cordero, Z. R. (2009). *LA INVESTIGACIÓN APLICADA: UNA FORMA DE CONOCER LAS REALIDADES CON EVIDENCIA CIENTÍFICA*. San Pedro.
- Correa, S., & Monja, Y. (2017). Evaluación de la calidad de traducción en los abstracts de la revista científica *Tzhoecoen* Vol. 4 N°7,8 y Vol. 5, N° de la universidad Señor de Sipan, Chiclayo, 2017. (*Tesis de Licenciatura*). Universidad César Vallejo, Chiclayo.
- Cuadrado, A. (2015). *La traducción de referentes culturales. Análisis basado en las traducciones al inglés, italiano y Francés de la obra de Jose Luis Borgues El informe Brodie*. Universidad Politécnica de Valencia, Valencia.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid .
- Hurtado, A. (2011). *Traducción y Traductología*. España: Catedra.
- Laita, P. (2012). Estudio de la traducción de referentes culturales en el doblaje - El caso de *Das Leben der Anderen*. (*Trabajo de investigación*). Universidad de Valladolid.

- Luque, L. (2005). *Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?* Universidad de Córdoba, Córdoba.
- Mattioli, V. (2018). Los extranjerismos como referentes culturales en la literatura traducida y la literatura de viajes: propuesta metodológica y análisis traductológico basado en corpus. (*Tesis Doctoral*). Universitat Jaume I.
- Mezarina, R. (2015). Competencia traductora en la calidad de la traducción de. (*Tesis de Maestría*). Universidad César Vallejo, Lima.
- Molina Martinez, L. (2006). *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Univertat de Jaume I, Castellón, España.
- Mor, L. (2014). *Análisis de la traducción de los referentes culturales en Friends* . Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Shangai foreing llanguague education press.
- Newmark, P. (1991). *About Translation*. Multilingual Matters.
- Nida, E. (1995). *Sociolinguistics and Translating* . Diversity and Bible .
- Palencia, R. (2000). *El doblaje cinematográfico: factores de eficacia desde la recepción*. Universitat Autònoma de Barcelona, Barcelona.
- Pérez-Mongard, R. (2011). *Como evaluar la calidad de una traducción* .
- Rabadán, R. (1991). *Equivalencia y Traducción*. Universidad de León, León.
- Saavedra, M. (2016). Referentes culturales en la traducción del guion al español de la película 'Rio', Chiclayo 2016. (*Tesis de Licenciatura*). Universidad César Vallejo, Chiclayo.
- Sampieri, R. H. (2014). *Métodología de la Investigación*. México D.F.: McGRAW-HILL / INTERAMERICANA EDITORES, S.A. DE C.V.
- Taber, N. y. (1986). *La Traducción: Teoría y Práctica*. Madrid : Ediciones Cristiandad .
- Xueting, K. (2017). Modelos de calidad de traducción de empresas y de profesionales en la República Popular de China. (*Tesis Doctoral*). Universitat Autònoma de Barcelos, España.
- Zabalbeascoa, P., Santamaria, L., & Chaume, F. (2005). *La traducción audiovisual, investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.

ANEXOS

ANEXO N° 1

Aspectos Administrativos

Recursos y Presupuesto

Rubros	Cantidad	Precio Unitario	Total
A) Recursos Humanos			
Asesor metodológico	1	S/. 2500.00	S/. 2800.00
Asesor estadístico	1	S/. 300.00	
B) Bienes			
Laptop	1	S/. 1500.00	S/. 1600.00
Hojas bond	1	S/. 10.00	
C) Pagos Administrativos			
Pago por primera sustentación	1	S/. 10.00	S/. 60.00
Pago por sustentación final	1	S/. 50.00	
E) Servicios			
Impresiones	100	S/. 20.00	S/. 20.00
Total			S/. 4480.00

Financiamiento

La presente investigación fue autofinanciada.

Cronograma de Ejecución

ACTIVIDAD	2019																															
	ABRIL				MAYO				JUNIO				JULIO				AGOSTO	SETIEMBRE				OCTUBRE				NOVIEMBRE				DICIEMBRE		
SEMANA	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	-	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	
Selección del tema	■																															
Búsqueda de información: Visita a bibliotecas locales, Internet, expertos, etc.	■																															
Elección del título de la investigación	■	■	■	■																												
Realidad problemática		■																														
Trabajos previos			■																													
Teorías relacionadas al tema				■																												
Formulación del problema				■																												
Justificación del estudio					■																											
Hipótesis						■																										
Objetivos							■																									

ANEXO N° 2

Instrumento: Ficha de Análisis

Referente cultural original	Referente cultural traducido	Categoría del referente cultural	Características de la traducción del referente cultural	Nivel de la calidad de la traducción del referente cultural
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Comprensible ○ Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio ○ Nivel óptimo
		<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Comprensible ○ Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio ○ Nivel óptimo

ANEXO N° 3

MATRIZ DE CONSISTENCIA

PROBLEMA	OBJETIVO GENERAL	OBJETIVOS ESPECÍFICOS	HIPÓTESIS	VARIABLES	TÉCNICAS
¿Qué nivel de calidad tiene la traducción de los referentes culturales presentes en la versión doblada de la película “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019?	Evaluar la calidad de la traducción de los referentes culturales presentes en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019.	<ul style="list-style-type: none"> - Clasificar los referentes culturales presentes en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019. - Determinar el nivel de la calidad de la traducción de los referentes culturales encontrados en la película doblada “Tadeo, el explorador perdido” Piura 2019. - Proponer una traducción de nivel óptimo a los referentes culturales de nivel bajo e intermedio. 	La traducción de los referentes culturales encontrados en la versión doblada de la película “Tadeo, el explorador perdido” tiene un nivel de calidad óptimo.	<p>Variable independiente</p> <p>Calidad de la traducción de los referentes culturales</p>	<p>Técnica</p> <ul style="list-style-type: none"> -Observación no experimental -Análisis de contenido <p>Instrumento</p> <ul style="list-style-type: none"> -Ficha de análisis

FICHA DE ANÁLISIS

Referente cultural original	Referente cultural traducido	Categoría del referente cultural	Características de la traducción del referente cultural	Nivel de la calidad de la traducción del referente cultural
Sphinx	Pirámide	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible ○ Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo X Nivel intermedio ○ Nivel óptimo
Thomas Jefferson	Albert Einstein	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

Bob Dylan	Ricky Martin	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Azteca	Etrusco	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible ○ Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo X Nivel intermedio ○ Nivel óptimo
Paititi	Paititi	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

		<ul style="list-style-type: none"> ○ Cultura lingüística 		
Peru	Perú	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
FedEx	Correo	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

Tutankhamun	Tutancamon	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material ○ Cultura social X Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Incas	Incas	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material ○ Cultura social X Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Spaniards	Espanoles	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

		<ul style="list-style-type: none"> ○ Cultura lingüística 		
Golden Indium Paititi	El indio de oro de Paititi	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Indiana Jones	Pablo Villa	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Comprensible ○ Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> X Nivel bajo ○ Nivel intermedio ○ Nivel óptimo

Machu Picchu	Machu Picchu	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Chimu	Chimú	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Nazca desert	Desierto de Nazca	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

		<ul style="list-style-type: none"> ○ Cultura lingüística 		
Cuzco	Cuzco	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Ancient Egypt	Antiguo Egipto	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

Peak black puma	Puma	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Anaconda	Anaconda	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Squadron	Pelotón	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

		<ul style="list-style-type: none"> ○ Cultura lingüística 		
Temple	Templo	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material ○ Cultura social X Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Protective ropes	Quipus	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

Lama	Llama	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
Pirates	Piratas	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo
String	Quipu	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología X Cultura material ○ Cultura social ○ Cultura religiosa 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

		<ul style="list-style-type: none"> ○ Cultura lingüística 		
National Petrographic	Nacional petrographic	<ul style="list-style-type: none"> ○ Ecología ○ Cultura material X Cultura social ○ Cultura religiosa ○ Cultura lingüística 	<ul style="list-style-type: none"> X Comprensible X Fiel 	<ul style="list-style-type: none"> ○ Nivel bajo ○ Nivel intermedio X Nivel óptimo

Constancias de Validación

**CONSTANCIA DE VALIDACIÓN**

Yo, Paola Miranda Castillo con DNI N° 45214905 Magister en Administración de la Educación N° ANR/COP, de profesión Traductora e Intérprete desempeñándome actualmente como Coordinadora de la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Cesar Vallejo filial Piura.

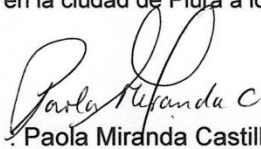
Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación el instrumento:

Ficha de análisis

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Ficha de análisis	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad			✓		
2. Objetividad			✓		
3. Actualidad			✓		
4. Organización				✓	
5. Suficiencia				✓	
6. Intencionalidad				✓	
7. Consistencia				✓	
8. Coherencia				✓	
9. Metodología				✓	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes de Noviembre de dos mil diecinueve.


 Mgtr. : Paola Miranda Castillo
 DNI : 45214905
 Especialidad: Idiomas, Traducción e Interpretación
 E-mail : pmiranda@cv.edu.pe

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Alonso Correa Muñoz con DNI N° 41006536 Magister en Didáctica para Idiomas Extranjeros N° ANR/COP, de profesión docente desempeñándome actualmente como docente universitario en la Universidad Cesar Vallejo filial Piura.

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Ficha de análisis

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Ficha de análisis	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad			✓		
2. Objetividad			✓		
3. Actualidad		✓			
4. Organización		✓			
5. Suficiencia			✓		
6. Intencionalidad			✓		
7. Consistencia			✓		
8. Coherencia			✓		
9. Metodología		✓			

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes de Noviembre de dos mil diecinueve.



Mgtr. : Alonso Correa Muñoz
DNI : 41006536
Especialidad : Idiomas inglés y francés
E-mail : acorream8@ucvvirtual.edu.pe

CONSTANCIA DE VALIDACIÓN

Yo, Oswaldo Kenky Kenyo Estrada Pacherras con DNI N° 46657487, Magister en Docencia universitaria, N° ANR/COP, de profesión docente desempeñándome actualmente como Coordinador de Centro de Idiomas en Universidad Cesar Vallejo Filial Piura

Por medio de la presente hago constar que he revisado con fines de Validación los instrumentos:

Ficha de análisis

Luego de hacer las observaciones pertinentes, puedo formular las siguientes apreciaciones.

Ficha de análisis	DEFICIENTE	ACEPTABLE	BUENO	MUY BUENO	EXCELENTE
1. Claridad				X	
2. Objetividad				X	
3. Actualidad				X	
4. Organización				X	
5. Suficiencia				X	
6. Intencionalidad				X	
7. Consistencia				X	
8. Coherencia				X	
9. Metodología				X	

En señal de conformidad firmo la presente en la ciudad de Piura a los 24 días del mes de noviembre de dos mil diecinueve.



Mgtr. : Oswaldo Kenyo Estrada Pacherras
 DNI : 46657487
 Especialidad : Docencia Universitaria
 E-mail : oestrada@ucv.edu.pe